

Fourth Sunday in Lent
Catechetical Sunday
Sunday, March 19, 2023, 10:30 a.m.



Cuarto domingo en Cuaresma
Domingo Catequético
domingo, 19 de marzo de 2023, 10:30 a.m.

LA SANTA EUCARISTÍA

Preludio

Palabra de Dios

Himno FC360

Espero en ti, Señor

*Espero en ti, Señor, mi alma confía en tu palabra.
Como el centinela a la aurora, Mi alma te espera, Señor.*

1. Desde el abismo clamo a ti, Señor, escucha mi clamor.
Estén atentos tus oídos, mi Dios, A la súplica de mi voz.
2. Desde el abismo clamo a ti, Señor, escucha mi clamor.
Ten misericordia de mí, Señor, Libérame con tu perdón.

Bendito sea el Dios de nuestra salvación.

Pueblo **Quien carga nuestros pesares y perdona nuestros pecados.**

Jesús dijo: "El primer mandamiento es éste: Escucha, Israel: El Señor nuestro Dios es el único Señor. Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente y con todas tus fuerzas. El segundo es éste: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. No hay otro mandamiento mayor que éstos". *Marcos 12:29-31*

HOLY EUCHARIST

Prelude

The Word of God

Hymn FC 360

I wait for you, Lord

(Refrain) I wait for you, Lord, my soul trusts in your word. As the sentinel at dawn, my soul waits for you, Lord. 1. From the chasm I plead to you, Lord, listen to my prayer. May your ears be attentive, my God, to the supplication of my voice. 2. From the chasm I plead to you, Lord, listen to my prayer. Have mercy on me, Lord. Free me with your forgiveness.

Blessed be the God of our salvation;

People **Who bears our burdens and forgives our sins.**

Jesus said, "The first commandment is this: Hear, O Israel: The Lord your God is the only Lord. Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength. The second is this: Love your neighbor as yourself. There is no commandment greater than these." *Mark 12:29-31*

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

**Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo
como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.**

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

Kyrie eleison, Kyrie eleison,
Christe eleison, Christe eleison.
Kyrie eleison, Kyrie eleison.

Lord, Have Mercy.
Christ, Have Mercy.
Lord, Have Mercy.

Señor, Ten Piedad.
Cristo, Ten Piedad.
Señor, Tem Piedad.

Let us confess our sins against God and our neighbor.

**Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.**

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

Ky - ri - e___ e - le - i - son,___ Ky - ri - e___ e - le - i - son,___
5 Chris - te e - le - i - son Chris - te e - le - i - son.
9 Ky - ri - e___ e - le - i - son, Ky - ri - e___ e - le - i - son.

© 2018 Elaine Romanelli. All Rights Reserved. One License # P-650281

Colecta del Día

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Oremos.

Padre bondadoso, cuyo bendito Hijo Jesucristo descendió del cielo para ser el pan verdadero que da vida al mundo: Danos siempre este pan, para que él viva en nosotros y nosotros en él; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Palabra de Dios

Lectura del primer libro de Samuel 16:1-13

El Señor dijo a Samuel: —¿Hasta cuándo vas a estar triste por causa de Saúl? Ya no quiero que él siga siendo rey de Israel. Anda, llena de aceite tu cuerno, que quiero que vayas a la casa de Jesé, el de Belén, porque ya escogí como rey a uno de sus hijos. —¿Y cómo haré para ir? —respondió Samuel—. ¡Si Saúl llega a saberlo, me matará! El Señor le contestó: —Toma una ternera y di que vas a ofrecérmela en sacrificio. Después invita a Jesé al sacrificio, y yo te diré lo que debes hacer. Consagra como rey a quien yo te diga. Samuel hizo lo que el Señor le mandó. Y cuando llegó a Belén, los ancianos de la ciudad salieron a recibirle con cierto temor, y le preguntaron: —¿Vienes en son de paz? —Así es —respondió Samuel—. Vengo a ofrecer un sacrificio al Señor. Purifíquense y acompáñenme a participar en el sacrificio.

Luego Samuel purificó a Jesé y a sus hijos, y los invitó al sacrificio. Cuando ellos llegaron, Samuel vio a Eliab y pensó: «Con toda seguridad éste es el hombre que el Señor ha escogido como rey.» Pero el Señor le dijo: «No te fijes en su apariencia ni en su elevada estatura, pues yo lo he rechazado. No se trata de lo que el hombre ve; pues el hombre se fija en las apariencias, pero yo me fijo en el corazón.» Entonces Jesé llamó a Abinadab, y se lo presentó a Samuel; pero Samuel comentó: —Tampoco a

The Collect of the Day

The Lord be with you.

And also with you.

Let us pray.

Gracious Father, whose blessed Son Jesus Christ came down from heaven to be the true bread which gives life to the world: Evermore give us this bread, that he may live in us, and we in him; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

The Word of God

A reading from the first book of Samuel 16:1-13

The Lord said to Samuel, “How long will you grieve over Saul? I have rejected him from being king over Israel. Fill your horn with oil and set out; I will send you to Jesse the Bethlehemite, for I have provided for myself a king among his sons.” Samuel said, “How can I go? If Saul hears of it, he will kill me.” And the Lord said, “Take a heifer with you, and say, ‘I have come to sacrifice to the Lord.’ Invite Jesse to the sacrifice, and I will show you what you shall do; and you shall anoint for me the one whom I name to you.” Samuel did what the Lord commanded, and came to Bethlehem. The elders of the city came to meet him trembling, and said, “Do you come peaceably?” He said, “Peaceably; I have come to sacrifice to the Lord; sanctify yourselves and come with me to the sacrifice.” And he sanctified Jesse and his sons and invited them to the sacrifice.

When they came, he looked on Eliab and thought, “Surely the Lord’s anointed is now before the Lord.” But the Lord said to Samuel, “Do not look on his appearance or on the height of his stature, because I have rejected him; for the Lord does not see as mortals see; they look on the outward appearance, but the Lord looks on the heart.” Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. He said, “Neither has the

éste ha escogido el Señor. Luego le presentó Jesé a Samá; pero Samuel dijo: — Tampoco ha escogido a éste. Jesé presentó a Samuel siete de sus hijos, pero Samuel tuvo que decirle que a ninguno de ellos lo había elegido el Señor. Finalmente le preguntó: — ¿No tienes más hijos? — Falta el más pequeño, que es el que cuida el rebaño — respondió Jesé. — Manda a buscarlo — dijo Samuel —, porque no comenzar-emos la ceremonia hasta que él llegue. Jesé lo mandó llamar. Y el chico era de piel sonrosada, agradable y bien parecido. Entonces el Señor dijo a Samuel: — Éste es. Así que levántate y conságralo como rey. En seguida Samuel tomó el recipiente con aceite, y en presencia de sus hermanos consagró como rey al joven, que se llamaba David. A partir de aquel momento, el espíritu del Señor se apoderó de él. Después Samuel se despidió y se fue a Ramá.

Palabra del Señor.

Demos Gracias a Dios

Salmo 23

- 1 El Señor es mi pastor; * nada me faltará.
- 2 En verdes pastos me hace yacer; *
me conduce hacia aguas tranquilas.
- 3 Aviva mi alma *
y me guía por sendas seguras por amor de su Nombre.
- 4 **Aunque ande en valle de sombra de muerte, no temeré mal alguno; ***
porque tú estás conmigo; tu vara y tu cayado me infunden aliento.
- 5 **Aderezarás mesa delante de mi en presencia de mis angustiadores; ***
unges mi cabeza con óleo; mi copa está rebosando.
- 6 **Ciertamente el bien y la misericordia me**
seguirán odos los días de mi vida, *
y en la casa del Señor moraré por largos días

Lord chosen this one.” Then Jesse made Shammah pass by. And he said, “Neither has the Lord chosen this one.” Jesse made seven of his sons pass before Samuel, and Samuel said to Jesse, “The Lord has not chosen any of these.” Samuel said to Jesse, “Are all your sons here?” And he said, “There remains yet the youngest, but he is keeping the sheep.” And Samuel said to Jesse, “Send and bring him; for we will not sit down until he comes here.” He sent and brought him in. Now he was ruddy, and had beautiful eyes, and was handsome. The Lord said, “Rise and anoint him; for this is the one.” Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the presence of his brothers; and the spirit of the Lord came mightily upon David from that day forward. Samuel then set out and went to Ramah.

The Word of God.

Thanks be to God.

Psalm 23

- 1 **The Lord is my shepherd; ***
I shall not be in want.
- 2 **He makes me lie down in green pastures ***
and leads me beside still waters.
- 3 **He revives my soul ***
and guides me along right pathways for his Name's sake.
- 4 Though I walk through the valley of the shadow of death,
I shall fear no evil; *
for you are with me; your rod and your staff, they comfort me.
- 5 You spread a table before me in the presence of those who trouble me;
*
you have anointed my head with oil, and my cup is running over.
- 6 Surely your goodness and mercy shall follow me all the days of my
life, *
and I will dwell in the house of the Lord for ever.

Lectura de la carta a los Efesios 5:8-14

Ustedes antes vivían en la oscuridad, pero ahora, por estar unidos al Señor, viven en la luz. Pórtense como quienes pertenecen a la luz, pues la luz produce toda una cosecha de bondad, rectitud y verdad. Examinen siempre qué es lo que agrada al Señor. No compartan la conducta estéril de los que son de la oscuridad; más bien sáquenla a la luz. Pues hasta vergüenza da hablar de lo que ellos hacen en secreto; pero cuando todas las cosas son puestas al descubierto por la luz, quedan en claro, porque todo lo que se deja poner en claro, participa de la luz. Por eso se dice:

«Despierta, tú que duermes;
levántate de entre los muertos,
y Cristo te alumbrará.»

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

Himno 470 *Grande es la misericordia de Dios* Beecher

Traducción versos 1 & 3

1. *Grande es la misericordia de Dios como la inmensidad del mar;
 hay bondad en su justicia, que es más que la libertad.
 Hay acogida para el pecador, y más gracia para el bueno;
 hay misericordia con el Salvador; hay sanación en su sangre.*
3. *Porque el amor de Dios es más grande de lo que se puede pensar;
 y el corazón del Eterno es maravillosamente amable.
 Si nuestro amor fuera más fiel, deberíamos guiarnos por su palabra;
 y nuestra vida agradecería la bondad del Señor.*

A Reading from the letter to the Ephesians 5:8-14

Once you were darkness, but now in the Lord you are light. Live as children of light – for the fruit of the light is found in all that is good and right and true. Try to find out what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is shameful even to mention what such people do secretly; but everything exposed by the light becomes visible, for everything that becomes visible is light. Therefore it says,

“Sleeper, awake!
Rise from the dead,
and Christ will shine on you.”

The Word of God.

Thanks be to God.

Hymn 470 *There's a wideness in God's mercy* Beecher

1. There's a wideness in God's mercy like the wideness of the sea;
 there's a kindness in his justice, which is more than liberty.
 There is welcome for the sinner, and more graces for the good;
 there is mercy with the Saviour; there is healing in his blood.
2. There is no place where earth's sorrows are more felt than up in heaven;
 there is no place where earth's failings have such kindly judgment given.
 There is plentiful redemption in the blood that has been shed;
 there is joy for all the members in the sorrows of the Head.
3. For the love of God is broader than the measure of the mind;
 and the heart of the Eternal is most wonderfully kind.
 If our love were but more faithful, we should take him at his word;
 and our life would be thanksgiving for the goodness of the Lord.

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, according to John 9:1-41
Glory to you, Lord Christ.

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según Juan 9:1-41
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Al salir, Jesús vio a su paso a un hombre que había nacido ciego. Sus discípulos le preguntaron: — Maestro, ¿por qué nació ciego este hombre? ¿Por el pecado de sus padres, o por su propio pecado? Jesús les contestó: — Ni por su propio pecado ni por el de sus padres; fue más bien para que en él se demuestre lo que Dios puede hacer. Mientras es de día, tenemos que hacer el trabajo del que me envió; pues viene la noche, cuando nadie puede trabajar. Mientras estoy en este mundo, soy la luz del mundo.

Después de haber dicho esto, Jesús escupió en el suelo, hizo con la saliva un poco de lodo y se lo untó al ciego en los ojos. Luego le dijo: — Ve a lavarte al estanque de Siloé (que significa: «Enviado»). El ciego fue y se lavó, y cuando regresó ya podía ver. Los vecinos y los que antes lo habían visto pedir limosna se preguntaban: — ¿No es éste el que se sentaba a pedir limosna? Unos decían: — Sí, es él. Otros decían: — No, no es él, aunque se le parece. Pero él mismo decía: — Sí, yo soy. Entonces le preguntaron: — ¿Y cómo es que ahora puedes ver? Él les contestó: — Ese hombre que se llama Jesús hizo lodo, me lo untó en los ojos, y me dijo: “Ve al estanque de Siloé, y lávate.” Yo fui, y en cuanto me lavé, pude ver. Entonces le preguntaron: — ¿Dónde está ese hombre? Y él les dijo: — No lo sé.

El día en que Jesús hizo el lodo y devolvió la vista al ciego era sábado. Por eso llevaron ante los fariseos al que había sido ciego, y ellos le preguntaron cómo era que ya podía ver. Y él les contestó: — Me puso lodo en los ojos, me lavé, y ahora veo.

Algunos fariseos dijeron: — El que hizo esto no puede ser de Dios, porque no respeta el sábado. Pero otros decían: — ¿Cómo puede hacer estas señales milagrosas, si es pecador?

De manera que hubo división entre ellos, y volvieron a preguntarle al que antes era ciego: — Puesto que te ha dado la vista, ¿qué dices de él? Él contestó: — Yo digo que es un profeta.

Pero los judíos no quisieron creer que había sido ciego y que ahora podía ver, hasta que llamaron a sus padres y les preguntaron: — ¿Es éste su hijo? ¿Declaran ustedes que nació ciego? ¿Cómo es que ahora puede ver? Sus padres contestaron: — Sabemos que éste es nuestro hijo, y que nació ciego; pero no sabemos cómo es que ahora puede ver, ni tampoco sabemos quién le dio la vista. Pregúntenselo a él; ya es mayor de edad, y él mismo puede darles razón. Sus padres dijeron esto por miedo, pues los judíos se habían puesto de acuerdo para expulsar de la sinagoga a cualquiera que reconociera que Jesús era el Mesías. Por eso dijeron sus padres: «Pregúntenselo a él, que ya es mayor de edad.»

Los judíos volvieron a llamar al que había sido ciego, y le dijeron: — Dinos la verdad delante de Dios. Nosotros sabemos que ese hombre es pecador. Él les contestó: — Si es pecador, no lo sé. Lo que sí sé es que yo era ciego y ahora veo. Volvieron a preguntarle: — ¿Qué te hizo? ¿Qué hizo para darte la vista? Les contestó: — Ya se lo he dicho, pero no me hacen caso. ¿Por qué quieren que se lo repita? ¿Es que también ustedes quieren seguirlo? Entonces lo insultaron, y le dijeron: — Tú serás discípulo de ese hombre; nosotros somos discípulos de Moisés. Y sabemos que Dios le habló a Moisés, pero de ése no sabemos ni siquiera de dónde ha salido. El hombre les contestó: — ¿Qué cosa tan rara! Ustedes no saben de dónde ha salido, y en cambio a mí me ha dado la vista. Bien sabemos que Dios no escucha a los pecadores; solamente escucha a los que lo adoran y hacen su voluntad. Nunca se ha oído decir de nadie que diera la vista a una persona que nació ciega. Si este hombre no viniera de Dios, no podría hacer nada. Le dijeron entonces: — Tú, que naciste lleno de pecado, ¿quieres darnos lecciones a nosotros? Y lo expulsaron de la sinagoga.

Jesús oyó decir que habían expulsado al ciego; y cuando se encontró con él, le preguntó: — ¿Crees tú en el Hijo del hombre? Él le dijo: — Señor, dime quién

es, para que yo crea en él. Jesús le contestó: — Ya lo has visto: soy yo, con quien estás hablando. Entonces el hombre se puso de rodillas delante de Jesús, y le dijo: — Creo, Señor. Luego dijo Jesús: — Yo he venido a este mundo para hacer juicio, para que los ciegos vean y para que los que ven se vuelvan ciegos. Algunos fariseos que estaban con él, al oír esto, le preguntaron: — ¿Acaso nosotros también somos ciegos? Jesús les contestó: — Si ustedes fueran ciegos, no tendrían culpa de sus pecados. Pero como dicen que ven, son culpables

As Jesus walked along, he saw a man blind from birth. His disciples asked him, “Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?” Jesus answered, “Neither this man nor his parents sinned; he was born blind so that God’s works might be revealed in him. We must work the works of him who sent me while it is day; night is coming when no one can work. As long as I am in the world, I am the light of the world.” When he had said this, he spat on the ground and made mud with the saliva and spread the mud on the man’s eyes, saying to him, “Go, wash in the pool of Siloam” (which means Sent). Then he went and washed and came back able to see. The neighbors and those who had seen him before as a beggar began to ask, “Is this not the man who used to sit and beg?” Some were saying, “It is he.” Others were saying, “No, but it is someone like him.” He kept saying, “I am the man.” But they kept asking him, “Then how were your eyes opened?” He answered, “The man called Jesus made mud, spread it on my eyes, and said to me, ‘Go to Siloam and wash.’ Then I went and washed and received my sight.” They said to him, “Where is he?” He said, “I do not know.”

They brought to the Pharisees the man who had formerly been blind. Now it was a sabbath day when Jesus made the mud and opened his eyes. Then the Pharisees also began to ask him how he had received his sight. He said to them, “He put mud on my eyes. Then I washed, and now I see.” Some of the Pharisees said, “This man is not from God, for he does not observe the sabbath.” But others said, “How can a man who is a sinner perform such

signs?” And they were divided. So they said again to the blind man, “What do you say about him? It was your eyes he opened.” He said, “He is a prophet.”

The Jews did not believe that he had been blind and had received his sight until they called the parents of the man who had received his sight and asked them, “Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?” His parents answered, “We know that this is our son, and that he was born blind; but we do not know how it is that now he sees, nor do we know who opened his eyes. Ask him; he is of age. He will speak for himself.” His parents said this because they were afraid of the Jews; for the Jews had already agreed that anyone who confessed Jesus to be the Messiah would be put out of the synagogue. Therefore his parents said, “He is of age; ask him.”

So for the second time they called the man who had been blind, and they said to him, “Give glory to God! We know that this man is a sinner.” He answered, “I do not know whether he is a sinner. One thing I do know, that though I was blind, now I see.” They said to him, “What did he do to you? How did he open your eyes?” He answered them, “I have told you already, and you would not listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become his disciples?” Then they reviled him, saying, “You are his disciple, but we are disciples of Moses. We know that God has spoken to Moses, but as for this man, we do not know where he comes from.” The man answered, “Here is an astonishing thing! You do not know where he comes from, and yet he opened my eyes. We know that God does not listen to sinners, but he does listen to one who worships him and obeys his will. Never since the world began has it been heard that anyone opened the eyes of a person born blind. If this man were not from God, he could do nothing.” They answered him, “You were born entirely in sins, and are you trying to teach us?” And they drove him out.

Jesus heard that they had driven him out, and when he found him, he said, “Do you believe in the Son of Man?” He answered, “And who is he, sir? Tell me, so that I may believe in him.” Jesus said to him, “You have seen him, and

the one speaking with you is he." He said, "Lord, I believe." And he worshiped him. Jesus said, "I came into this world for judgment so that those who do not see may see, and those who do see may become blind." Some of the Pharisees near him heard this and said to him, "Surely we are not blind, are we?" Jesus said to them, "If you were blind, you would not have sin. But now that you say, 'We see,' your sin remains."

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Christ.

Sermón

Sermon

Pecado y Redención

P. ¿Qué es el pecado?

R. El pecado es seguir nuestra voluntad en lugar de la voluntad de Dios, deformando así nuestra relación con él, con las otras personas y con toda la creación.

P. ¿Cómo nos domina el pecado?

R. El pecado nos domina porque perdemos nuestra libertad al deformarse nuestra relación con Dios.

P. ¿Qué es la redención?

R. La redención es la acción de Dios que nos libera del dominio del mal, del pecado y de la muerte.

P. ¿Cómo nos preparó Dios para la redención?

R. Dios envió a sus profetas para invitarnos a volver a él, mostrarnos la necesidad de nuestra redención y anunciarnos la venida del Mesías.

P. ¿Qué queremos decir por el Mesías?

R. El Mesías es el que fue enviado por Dios para liberarnos del dominio del pecado, a fin de que, con el auxilio de Dios, vivamos en armonía con él, con nosotros mismos, con nuestro prójimo y con toda la creación.

P. ¿Quién creemos es el Mesías?

R. El Mesías, o el Cristo, es Jesús de Nazaret, el único Hijo de Dios.

Sin and Redemption

Q. What is sin?

A. Sin is the seeking of our own will instead of the will of God, thus distorting our relationship with God, with other people, and with all creation.

Q. How does sin have power over us?

A. Sin has power over us because we lose our liberty when our relationship with God is distorted.

Q. What is redemption?

A. Redemption is the act of God which sets us free from the power of evil, sin, and death.

Q. How did God prepare us for redemption?

A. God sent the prophets to call us back to himself, to show us our need for redemption, and to announce the coming of the Messiah.

Q. What is meant by the Messiah?

A. The Messiah is one sent by God to free us from the power of sin, so that with the help of God we may live in harmony with God, within ourselves, with our neighbors, and with all creation.

Q. Who do we believe is the Messiah?

A. The Messiah, or Christ, is Jesus of Nazareth, the only Son of God.

Credo (*ver boletín adicional*)

Oraciones de la Comunidad (*ver boletín adicional*)

La Paz (*ver boletín adicional*)

SANTA COMUNIÓN

Antífona *Mi pastor suplirá mis necesidades*

Basado en el Salmo 23

Creed (*see additional bulletin*)

Community Prayers (*see additional bulletin*)

The Peace (*see additional bulletin*)

THE HOLY COMMUNION

Anthem *My Shepherd will supply my need* Thomson

1 My Shepherd will supply my need: Jehovah is His Name;
in pastures fresh he makes me feed, beside the living stream.
He brings my wandering spirit back when I forsake his ways,
and leads me, for his mercy's sake, in paths of truth and grace.

2 When I walk through the shades of death, thy presence is my stay;
one word of thy supporting breath drives all my fears away.
Thy hand, in sight of all my foes, doth still my table spread;
my cup with blessings overflows, thy oil anoints my head.

3 The sure provisions of my God attend me all my days;
O may thy house be mine abode, and all my work be praise.
There would I find a settled rest, while others go and come;
no more a stranger or a guest, but like a child at home.

Una espiga dorada por el sol
 El racimo que corta el viñador
 Se convierten ahora en pan y vino de amor
 en el cuerpo y la sangre del Señor...

Compartimos la misma comunión
 somos trigo del mismo sembrador
 un molino la vida nos tritura con dolor
 Dios nos hace Eucaristía en el amor...

Como granos que han hecho el mismo pan
 como notas que tejen un cantar
 como gotas de agua que se funden en el mar
 los cristianos un cuerpo formaran

En la mesa de Dios se sentarán
 como hijos, su pan comulgarán
 Una misma esperanza, caminando, cantaran
 en la vida como hermanos se amarán

Oremos.

Dios eterno, Padre celestial: En tu gracia nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo, y nos has alimentado con comida espiritual en el sacramento de su cuerpo y de su sangre. Envíanos ahora en paz al mundo y danos fortaleza y valentía para amarte y servirte con alegría e integridad de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

1. U - na es - pi - ga do - ra - da por el sol,
 2. Co - mul - ga - mos la mis - ma co - mu - nión.
 3. Co - mo gra - nos que han he - cho el mis - mo pan,
 4. En la me - sa de Dios se sen - ta - rán.

1. el ra - ci - mo que cor - ta el vi - ña - dor,
 2. So - mos tri - go del mis - mo sem - bra - dor.
 3. co - mo no - tas que te - jen un can - tar,
 4. Co - mo hi - jos su pan co - mul - ga - rán.

1. se con - vier - ten a - ho - ra en pan y vi - no de a -
 2. Un mo - li - no, la vi - da, nos tri - tu - ra con do -
 3. co - mo go - tas de a - gua que se fun - den en el
 4. U - na mis - ma es - pe - ran - za ca - mi - nan - do can - ta -

1. mor en el cuer - po y la san - gre del Se - ñor.
 2. lor. Dios nos ha - ce Eu - ca - ris - tí - a en el a - mor.
 3. mar, los cris - tia - nos un cuer - po for - ma - rán.
 4. rán. En la vi - da co - mo her - ma - nos se a - ma - rán.

País: ESPAÑA; English: A GRAIN OF WHEAT
 Letra y música: Cesáreo Gabaráin, 1936-1991, ©1973, Cesáreo Gabaráin.
 Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

Let us pray.

Eternal God, you have graciously accepted us as living members of our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Savior. Amen.

Oración Solemne

Contempla misericordiosamente a esta tu familia, Dios Omnipotente, para que por tu gran bondad sea gobernada y preservada por siempre; por Cristo nuestro señor. **Amén.**

Hymn 148

Creator of the earth and skies

Creator of the earth and skies,
To whom the words of life belong,
Grant us your truth to make us wise;
Grant us your power to make us strong.
We have not known you: to the skies
Our monuments of folly soar,
And all our self-wrought miseries
Have made us trust ourselves the more.
We have not loved you: far and wide
The wreckage of our hatred spreads,
And evils wrought by human pride
Recoil on unrepentant heads.

Breve traducción de la primera estrofa:

*Creador del cielo y de la tierra,
A quien las palabras de vida pertenecen,
Danos tu verdad para ser sabios;
Danos tu poder para ser fuertes.*

Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.
Demos gracias a Dios.

Solemn Prayer

Look mercifully on this your family, Almighty God, that by your great goodness they may be governed and preserved evermore; through Christ our Lord. Amen.

Hymnal 1982 (#148, vs. 1-3)

Uffingham



1 Cre - a - tor of the earth and skies, to whom the
2 We have not known you: to the skies our mon - u -
3 We have not loved you: far and wide the wreck-age
4 For this, our fool - ish con - fi - dence, our pride of
5 Teach us to know and love you, Lord, and hum - bly



1 words of life be - long, grant us your truth to make us
2 ments of fol - ly soar, and all our self - wrought mis - er -
3 of our ha-tred spreads, and e - vils wrought by hu - man
4 know-ledge and our sin, we come to you in pen - i -
5 fol - low in your way. Speak to our souls the quick - ening



1 wise; grant us your power to make us strong.
2 ies have made us trust our - selves the more.
3 pride re - coil on un - re - pent - ant heads.
4 tence; in us the work of grace be - gin.
5 word, and turn our dark - ness in - to day.

Words: David W. Hughes (1911-1967), alt.

Music: *Uffingham*, melody Jeremiah Clarke (1670-1707), alt.

LM

Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.
Thanks be to God.

PRAYERS/ORACIONES

During these anxious times let us hold everyone in prayer; hold up all those who are vulnerable and isolated; pray for one another; call and connect with others in the community.

As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We pray for all black lives. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

We pray for a world in crisis and for its transformation.

We pray for the countless persons whose lives have been cut short by gun violence, state/police violence and transphobia.

The following people have been commended to our prayers: Marlene; Gisela; Gugu; Linda; Tony; Marina; Carol & Chris; Gene G.; Jim & Trudy; Pam S.; Milady; Jerry McD.; Pura R.; Ana R.; Florita C.

March 2023: February 2023: Lea (colleague of Mo. Carla); Amanda and David S. (friends of Pam S.); **January 2023:** Maria T. and Elisabeth (sister and daughters of Maria H.); tenants of 126 W. 83rd St. (Jan.23); Rodney B. and Christine B. (friends of Pam S.); **2022:** Norma, Carlos (Mo. Carla's aunt and uncle); Luis G. (Silvia M.); Patricia (Jorge's mother-in-law); Jane K (friend of Jim R.); Carlos L.; Sofía Román (daughter of Roberto R.); Leo & Maryjane W., Michelle S.; Richard K & Family, Jim & Gail S., Lucille W. (friends of Jim R.); Harriet (Carol K.); Eileen K (Kenna); Altagracia (Olga's daughter); Michelle R. B.s family (Maurece's friend); Amber D. (Dawn P-D's daughter); Loraine G., Edwin R. (Adela Campos); Joy Winnik; Rachel Mitchell and family (niece of Maurece J.); Denise, Felix, Victor Charles, Kenny, wife and son (relatives of Linda C.).

We pray for the eternal repose of Allen Brain (3/9 father of Mo. C's brother in law); Hank Beebe (former parishioner); Silvia (niece of Adela); Maria Hernandez (1/18/23 Resident at W. 83rd St); Charles Atkins (1/11/23 Mo. Carla's Uncle); Robert Altman (1/1/2023 friend of Jim R.); John Beglan (friend of Jim R.); Doris P. Bontemps (Jim R.); Daisy (12/24/2022 Linda C.'s Aunt); Gina Cordero (12/4 Mo. Carla's step-sister); Sdumo Lucas Nkutha (12/2

father of Gugu); David Bahr (friend of Jim R.); Gary Cleveland (friend of Jim R.); Hilda Corniel (9/4 grandmother of Jeremy and Janerys); Cristóbal (8/31 brother of Emelinda); Alicia (Mora) Diaz (Jo Jo's mother-in-law/ Nery's mother mid-August); Jerry S. Weis (Aug., friend of Elaine's); Felix Gonzalez (7/25); Charles (brother of Wilhelmina); Steven Kastner, Herbert Ryan 6/17 (friends of Jim R.); Clifton J. W., Jr. (Wilhelmina C.); Rebecca Tripp (6/7); Isaac Keaton (6/2 cousin of Wilhelmina C.); Alberto Felix (4/6 Rafael's father); Zulma Iris Alvarado (Santana's grandmother).

Diocese of New York

March 19 The Canon to the Ordinary
20 St. Joseph's Church, Bronx
21 The Episcopal School in the City of New York, Manhattan
22 Grace Church, La Gracia, White Plains
23 La Academia EcuMénica de Liderazgo
24 Diocesan Hispanic/Latinx Commission
25 Diocesan Reparations Committee

Birthdays

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on these your servants as they begin another year Grant that they may grow in wisdom and grace and strengthen their trust in your goodness all the days of their lives; through Jesus Christ our Lord. Amen.

March 2nd Jennifer G; Janelle T.; Mia Natalia C.
3rd Silvia M
4th Carmen M
10th Kristina P; Manuel E. C; Carter Michael D
11th Linda C
12th Samuel S; Leonard Mc; Sheneyne G
13th Flora R
17th Natalie D
18th Luca A; Wilhelmina E. C
23rd María L; Gia Giselle G
24th Gilbert A
27th Angelita G
31st Wilfredo C; Keira M. M

First Sundays – Healing Sundays – NEXT May 7
Third Sundays – Catechetical Sundays – NEXT March 19

Worship Team

The Congregation of Saint Matthew and Saint Timothy's and guests: In person and online.

The Rev. Carla E. Roland Guzmán, Rector

The Rev. Ryan Zavacky, Deacon Intern

Mr. Jorge Ortiz, Field Education Intern

Mr. Jae Y. Lee, Music Director and Organist

Ms. Elaine Romanelli, Composer-in-Residence

The Choir Section Leaders

Vestry

Wardens: Carol Kornfield & Pam Soden

Jim Roberts, Dilma Lobo, Silvia Moreira

Tony Cooper, Carlos Mena, Nancy Ortiz

Marisol de la Cruz, Jeremy Corniel, _____

Jim Roberts, Treasurer

Church Staff

Mr. Paul McAllister, Administrator

Mr. Chris Bell, Maintenance Assistant

Mr. Rafael Felix, Maintenance Assistant

Mr. Ariel González, Maintenance Assistant

Mr. Gary Cooper, Maintenance Assistant

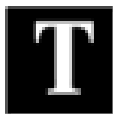
Schedule/Horario

Sunday / domingo 10:30 a.m. Bilingual Worship (Healing on First Sundays)

 2:00 p.m. Sunday Meals Program



Iglesia de San Mateo y San Timoteo
Church of Saint Matthew and Saint Timothy
26 West 84th Street



New York, NY 10024
212-362-6750

www.smstchurch.org